

СОДЕРЖАНИЕ
журнала «Международный аспирантский вестник» № 4, 2016

Е.В. КОЛТАКОВА. Организационные аспекты реализации дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке.

Т.К. САВЧЕНКО. Русская литература в иностранной аудитории в свете русской педагогической мысли XVIII века.

СУНЬ ЧЖЭНЬЦЯН. Гид – ключевая фигура в международном турбизнесе, проблемы обучения (китайский опыт).

Н.В. ТАТАРИНОВА. Интерактивные методы преподавания на уроках русского языка как иностранного.

А.И. ОЛЬХОВСКАЯ. Методы формирования лексикографической компетенции учащихся подготовительных факультетов.

И.И. ПРОКОПОВА, А.В. ФЕДОСЕЕВА. Использование учебного мультфильма как средство актуализации изученного материала на подготовительном факультете (уровень А2).

О.Н. ХАЛЕЕВА, А.С. ЗАЙЦЕВА, С.С. АДУ. Система промежуточного контроля сформированности речевой компетенции на подготовительном факультете.

ЧЖАО СИН. Объекты контроля сформированности фонетической компетенции в обучении русскому речевому общению учащихся китайских вузов.

Н.Л. ТИХОМИРОВА. Курс интенсивной коммуникативной адаптации.

САИДЕ ДАСТАМУЗ. Использование учебников по РКИ при обучении русскому языку иранцев в университете Аль-Захра.

ЧИАД ИМАД САЛЬМАН ЧИАД. Русский язык в Ираке. Проблемы и перспективы.

ЛЮ НА. Ф.М. Достоевский в Китае в новом тысячелетии: переводы и критика.

ТАО СУЙ. Сходства типов лексических значений в русском и китайском языках.

ТОДО НАНО. «Музыка речи» как оригинальная лингвистическая теория начала XX века.

А.В. ШАЛЮХИНА. Эмпатия в межкультурной коммуникации на примере русских и испанцев.

А.Г. МУРАДОВА. Языковые метафоры как компоненты названий драгоценных камней (на материале восточнославянских языков).

*Ключевые слова и аннотации статей,
размещенных в журнале
«Международный аспирантский вестник» № 4, 2016*

Е.В. КОЛТАКОВА

**ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ АСПЕКТЫ РЕАЛИЗАЦИИ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ
ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИХ
ПОДГОТОВКУ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН И ЛИЦ БЕЗ ГРАЖДАНСТВА К
ОСВОЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ НА
РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Подготовительный факультет, иностранные граждане, система подготовки иностранных граждан к обучению на русском языке.

В статье рассматриваются исторические аспекты организации деятельности подготовительных факультетов, проводится обзор действующей нормативной базы в области реализации программ подготовительных факультетов для иностранных граждан.

E. V. Koltakova

**ORGANIZATIONAL ASPECTS OF ADDITIONAL EDUCATIONAL PROGRAMS'
IMPLEMENTATION, PROVIDING TRAINING OF FOREIGN CITIZENS AND PERSONS
WITHOUT CITIZENSHIP TO THE DEVELOPMENT OF VOCATIONAL TRAINING
PROGRAMS IN RUSSIAN**

Preparatory faculty, foreign citizens, the system of preparation of foreign citizens for training in Russian.

The article examines the historical aspects of the organization of activity of preparatory faculties, provides an overview of the current regulatory framework for the implementation of the preparatory faculty programs for foreign citizens.

Т.К. САВЧЕНКО

**РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ В СВЕТЕ РУССКОЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ МЫСЛИ XVIII ВЕКА**

Русские педагоги XVIII в., Феофан Прокопович, М.В. Ломоносов, А.А. Прокопович-Антонский, Ф.И. Янкович де Мириево, Н.И. Новиков, В.Н. Татищев, русская литература в иностранной аудитории.

Статья посвящена обзору ряда работ отечественных педагогов XVIII в., носящих вполне современный характер, из которых сегодняшний преподаватель русской литературы в иностранной аудитории может почерпнуть немало полезного: в первую очередь это формирование интереса к преподаваемому предмету и обращение к междисциплинарным связям.

T.K. Savchenko

**TEACHING RUSSIAN LITERATURE TO FOREIGN STUDENTS IN THE LIGHT OF
XVIIITH CENTURY RUSSIAN PEDAGOGIC THOUGHT**

Russian educators of the XVIIIth century, Theophan Prokopovich, Mikhail Lomonosov, Anton Prokopovich-Antonsky, Teodor Janković-Mirijevski, Nikolay Novikov, Vasily Tatishchev, teaching Russian literature to foreign students.

The article presents an overview of the works of Russian educators of the XVIIIth century. Their ideas are quite modern and may still be of importance to today's Russian literature teachers: this concerns, in the first place, making students interested in the taught subject and making use of interdisciplinary connections.

СУНЬ ЧЖЭНЬЦЯН

ГИД – КЛЮЧЕВАЯ ФИГУРА В МЕЖДУНАРОДНОМ ТУРБИЗНЕСЕ, ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ (КИТАЙСКИЙ ОПЫТ)

Гид, ключевая фигура, узкий контекст, широкий контекст, 4 аспекта.

В статье рассматривается содержание обучения китайских гидов на РКИ, введены понятия «узкий контекст» и «широкий контекст», представлено соответствующее содержание данных контекстов.

Sun Zhenqiang

THE GUIDE IS A KEY FIGURE IN THE INTERNATIONAL TOURIST INDUSTRY, THE PROBLEMS OF EDUCATION (CHINESE EXPERIENCE)

The guide, key figure, narrow context, wide context, 4 aspects.

The research paper discusses the content of the training of Chinese tour guides in the project Russian as a foreign language, introduced the concept of «narrow context» and «wide context», presented the right content of these contexts.

Н.В. ТАТАРИНОВА

**ИНТЕРАКТИВНЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ НА УРОКАХ РУССКОГО
ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

Интерактивные методы, русский язык как иностранный, дополнительные общеобразовательные программы, портал «Образование на русском».

В статье рассматриваются интерактивные методы обучения, основанные на активном взаимодействии как преподавателя и учащегося, так и учащихся между собой в процессе решения коммуникативных задач.

N.V. Tatarinova

**INTERACTIVE TEACHING METHODS AT LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN
LANGUAGE**

Interactive methods, russian as a foreign language, additional educational programs, portal PushkinOnline.

The article deals with interactive teaching methods based on active interaction between teacher and students, and students with each other in the process of solving communication problems.

А.И. ОЛЬХОВСКАЯ

**МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
УЧАЩИХСЯ ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ**

Русский язык как иностранный, подготовительный факультет, лексикографическая компетенция, учебный словарь, система упражнений.

В статье обсуждаются возможности использования одноязычного учебного словаря в курсе РКИ в целях формирования лексикографической компетенции учащихся подготовительного факультета. Автор предлагает трехэтапную методику работы со словарными материалами, а также описывает некоторые языковые и коммуникативные упражнения с использованием словарей.

A.I. Olkhovskaya

**METHODS OF FORMING THE LEXICOGRAPHIC COMPETENCIES IN STUDENTS OF
PREPARATORY DEPARTMENTS**

Russian as a foreign language, preparatory department, lexicographic competencies, educational dictionary, system of exercises.

The article deals with some questions of using the monolingual educational dictionary in practical course of Russian as foreign for forming the lexicographic competencies in students of preparatory departments. The author offers a three stage technique for working with dictionary materials, and describes some language and communicative exercises with a support on the dictionaries.

И.И. ПРОКОПОВА, А.В. ФЕДОСЕЕВА

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УЧЕБНОГО МУЛЬТФИЛЬМА КАК СРЕДСТВО
АКТУАЛИЗАЦИИ ИЗУЧЕННОГО МАТЕРИАЛА НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ
ФАКУЛЬТЕТЕ (УРОВЕНЬ А2)**

Учебный мультфильм, современные образовательные технологии, подготовительный факультет.

В статье рассматривается использование учебного мультфильма в качестве способа актуализации пройденного материала на занятиях со слушателями подготовительных факультетов на уровне А2. Представлены методические разработки по мультфильму «Агенты “Интерпола” едут в Россию».

I.I. Prokopyova, A.V. Fedoseeva

**EDUCATIONAL CARTOON AS A WAY OF ACTUALIZATION OF COVERED
MATERIAL WITH PREENTRANCE COURSE STUDENTS (LEVEL A2)**

Educational cartoon, modern educational technology, pre-entrance course.

The article describes the usage of educational cartoon as a way of actualization of covered material in class with pre-entrance course students (level A2). The paper also presents elaborated teaching material on the educational cartoon Interpol agents go to Russia.

О.Н. ХАЛЕЕВА, А.С. ЗАЙЦЕВА, С.С. АДУ

**СИСТЕМА ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ СФОРМИРОВАННОСТИ
РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ**

Контрольно-измерительные материалы, контрольные работы, элементарный, базовый, первый сертификационный уровень, задания на сформированность фонетических, лексико-грамматических навыков, умений в письменных видах речевой деятельности.

Статья описывает систему контроля фонетических, лексико-грамматических навыков и умений в письменных видах речевой деятельности, которая используется на подготовительном отделении для иностранных граждан. Также представлены особенности контрольных заданий для элементарного, базового и первого сертификационного уровней.

O.N. Khaleeva, A.S. Zaytseva, S.S. Adu

**THE SYSTEM OF INTERMEDIATE CONTROL OF SPEECH COMPETENCE AT THE
PREPARATORY FACULTY**

Materials for checking and evaluation, control works (tests), Elementary, Basic and First Certificate levels, tasks checking phonetic, lexical and grammar knowledge, skills in written speech.

The article describes the system of control of phonetic, lexical and grammar knowledge and skills in written speech (writing and reading), which is used on the Preparatory department for foreign students. It describes special features of tasks for Elementary, Basic and First Certificate levels.

ЧЖАО СИН

**ОБЪЕКТЫ КОНТРОЛЯ СФОРМИРОВАННОСТИ ФОНЕТИЧЕСКОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ РЕЧЕВОМУ ОБЩЕНИЮ
УЧАЩИХСЯ КИТАЙСКИХ ВУЗОВ**

Контроль, объект контроля, фонетическая компетенция, интерференция, тестирования.

В статье дается определение содержания фонетической компетенции и способов контроля ее сформированности у китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный. Поскольку тестирование считается наиболее объективным способом проверки достигнутого учащимся уровня владения языком, в статье представлены образцы тестовых заданий, разработанных с учетом типичных фонетических ошибок в русской речи китайских учащихся, а также дано описание объектов контроля, основанное на таких ошибках.

Zhao Xin

**OBJECTS CONTROL OF PHONETIC COMPETENCE FORMATION IN TEACHING
CHINESE COLLEGE STUDENTS RUSSIAN SPEECH COMMUNICATION**

Control, object of control, phonetic competence, interference, test.

The article defines the content of the phonetic competence and ways to control its development at Chinese students studying Russian as a foreign language. Because testing is considered the most objective method of checking the progress the students level of language proficiency, the paper presents samples of test items tailored to the typical phonetic mistakes in the Russian speech of Chinese learners, as well as the description of the object of control based on such errors.

Н.Л. ТИХОМИРОВА

КУРС ИНТЕНСИВНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ АДАПТАЦИИ

Курс интенсивной коммуникативной адаптации, практика преподавания РКИ, цели обучения, цели изучения, снижение межкультурного недопонимания, язык «жизни».

Статья посвящена описанию нового курса в методике преподавания РКИ – курса интенсивной коммуникативной адаптации, отвечающего современным потребностям людей, изучающих русский язык, живущих и работающих в России. В статье описываются основные характеристики курса, позволяющие выделить его в самостоятельный вид обучения, направленный на снижение межкультурного недопонимания в определенных условиях коммуникации на русском языке. Дается описание целей изучения языка, выявленных в результате анкетирования слушателей курса.

N.L. Tikhomirova

A COURSE OF INTENSIVE COMMUNICATIVE ADAPTATION

The course of intensive communicative adaptation, teaching RFL, teaching goals, learning goals, reduction of crosscultural misunderstandings, Survival Russian.

The article describes a new course in teaching Russian as a Foreign Language – a course of intensive communicative adaptation, which responds modern needs of people studying Russian language, living and working in Russia. This article describes the main characteristics of the course that let us separate the course into an independent course aimed at reducing cross-cultural misunderstanding in certain situations of communication in Russian. There is a description of the learning goals delivered from the questionnaire of the course participants.

САИДЕ ДАСТАМУЗ

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УЧЕБНИКОВ ПО РКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ
ЯЗЫКУ ИРАНЦЕВ В УНИВЕРСИТЕТЕ АЛЬ-ЗАХРА**

РКИ, бакалавриат, учебник, «Златоуст», университет Аль-Захра.

Статья посвящена вопросам преподавания русского языка в Иране и, в частности, учебникам РКИ, используемым в процессе обучения русскому языку как иностранному. Большое внимание уделено учебникам издательства «Златоуст», которые применяются в бакалавриате университета Аль-Захра.

Saeedeh Dastamooz

**TEXTBOOKS RFL IN THE PROGRAM OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE TO
THE IRANIAN STUDENTS IN ALZAHRA UNIVERSITY**

RFL, undergraduate level, textbook, publishing house Zlatoust, Alzahra University.

The article is devoted to learning the Russian language in Iran and textbooks RFL, which are using in the process of learning Russian as a foreign language. Much attention is paid to textbooks of publishing house Zlatoust, which are used at the undergraduate level at the Alzahra University.

ЧИАД ИМАД САЛЬМАН ЧИАД

РУССКИЙ ЯЗЫК В ИРАКЕ. ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Опрос, русский язык, родной язык, Россия, культура, история, учащиеся, учебники, проблемы изучения, интерес.

В статье говорится о трудностях обучения русскому языку в Ираке. Дается анализ опроса, проведенного среди учащихся багдадских школ. В мировой педагогике проблемы иноязычного образования, обусловленные культурными и этническими различиями, выступают как одни из центральных. Для иракских учащихся сложность овладения русским языком усугубляется отсутствием языковой среды, слабой подготовкой учителей русского языка и недостаточной обеспеченностью арабговорящих учащихся учебниками русского языка.

Chiad Imad Salman Chiad

RUSSIAN LANGUAGE IN IRAQ. PROBLEMS AND PROSPECTS

Survey questionnaire, Russian language, mother tongue, Russia, history, culture, students, textbooks, study problems, interest.

The paper sheds light on the difficulties faced by Arabic speaking students in the study of Russian as a Foreign Language (RFL). It gives the analysis of the survey conducted among school students in Baghdad. The problem of studying a foreign language arising from cultural and ethnic differences constitutes one of the central problems in world pedagogy. For Iraqi students the problem of RFL acquisition is further exacerbated by the lack of language environment, poor RFL teacher training and limited access to quality RFL textbooks.

Лю На

Ф.М. ДОСТОЕВСКИЙ В КИТАЕ В НОВОМ ТЫСЯЧЕЛЕТИИ: ПЕРЕВОДЫ И КРИТИКА

Ф.М. Достоевский, в Китае, перевод и исследования.

В наступившем тысячелетии китайские ученые с большим интересом продолжают заниматься изучением жизни и творчества Ф.М. Достоевского. Ряд произведений Ф.М. Достоевского, биографические исследования и некоторые научные труды, посвященные жизни и творчеству русского писателя, были переведены на китайский язык и вышли в свет. Исследуя творчество Ф.М. Достоевского, китайские ученые используют различные методы и подходы как с позиции литературы и эстетики, так и с позиции религии, философии, истории. Организация международных конференций по Ф.М. Достоевскому в Китае и создание в Пекине Центра изучения Достоевского предоставляют площадку для обмена мнениями и опытом ученых и исследователей. Цель данной статьи – основываясь на обзоре переводов и исследований творчества Ф.М. Достоевского, вышедших в Китае в новом тысячелетии, познакомить русского читателя с феноменом бурно развивающегося интереса к творческому наследию Ф.М. Достоевского в научной литературной жизни Китая.

Liu Na

F.M. DOSTOEVSKY IN CHINA IN THE NEW MILLENNIUM: TRANSLATIONS AND CRITICISM

Dostoevsky, in China, translation and research.

In the present Millennium, the Chinese scientists with great interest continue to study the life and creativity of F.M. Dostoevsky. Some works of F.M. Dostoevsky, biographical studies and some scientific works devoted to the life and work of Russian writer, have been translated into Chinese and published. Exploring the works of F.M. Dostoevsky, Chinese scholars use different methods and approaches, from the standpoint of literature and aesthetics, and from the perspective of religion, philosophy, and history. Organization of international conferences on F.M. Dostoevsky in China and the establishment in Beijing of the "Center for the study of Dostoevsky" provide a platform for exchange of views and experiences of scientists and researchers. The purpose of this article is based on a review of translations and research of creativity of F.M. Dostoevsky, published in China in the new Millennium, to acquaint the reader with the phenomenon of the booming interest in the creative legacy of F.M. Dostoevsky in the scientific literature of China.

ТАО СУЙ

**СХОДСТВА ТИПОВ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ
ЯЗЫКАХ**

Прямое значение слова, переносное значение, метафора, метонимия, китайский язык.

В данной статье рассматриваются типы лексических значений, существующие в современных русском и китайском языках. Доказывая схожесть систем русского и китайского языков в отношении типов лексических значений, автор сопоставляет примеры употребления метонимических и метафорических значений, образованных по различным регулярным типам.

Tao Sui

SIMILARITIES TYPES OF LEXICAL MEANINGS IN RUSSIAN AND CHINESE

Direct meaning of the word, Figurative meaning, metaphor, metonymy, Chinese.

This article discusses the types of lexical meanings that exist in modern Russian and Chinese. Proving the similarity of systems of Russian and Chinese languages on the types of lexical meanings, the author compares usage examples metonymical and metaphorical meanings, formed by different types of regular.

ТОДО НАНОО

**«МУЗЫКА РЕЧИ» КАК ОРИГИНАЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТЕОРИЯ
НАЧАЛА XX ВЕКА**

Живое слово, «музыка речи», музыкальные элементы речи.

В данной статье рассматривается оригинальная лингвистическая теория – «музыка речи». Автор представляет взгляды трех русских специалистов, чьи работы были изданы в начале XX века, по этой теме и дает подробный анализ их «музыки речи».

Todo Nanao

**«THE MUSIC OF SPEECH» AS THE ORIGINAL LINGUISTIC THEORY IN THE EARLY
20TH CENTURY**

Spoken word, «the music of speech», musical elements of speech.

This article discusses the original linguistic theory – «music of speech». The author presents the views of three Russian specialists, whose work was published in the early twentieth century, on this subject, and gives a detailed analysis of their «music of speech».

А.В. ШАЛЮХИНА

**ЭМПАТИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ПРИМЕРЕ РУССКИХ
И ИСПАНЦЕВ**

Эмпатия, межкультурная коммуникация, преподавание, русский язык, испанский язык.

В статье описывается эмпатия в ходе межкультурной коммуникации и ее значение в процессе преподавания иностранного языка. Рассматриваются культурные особенности русского и испанского народов, незнание которых может привести к проблемам в общении. Приведены примеры различий некоторых русских и испанских культурных реалий и их языковых эквивалентов.

A.V. Shalyukhina

**EMPATHY IN INTERCULTURAL COMMUNICATION ON THE EXAMPLE OF RUSSIAN
AND SPANISH**

Empathy, intercultural communication, teaching, the Spanish language, the Russian language.

This article deals with empathy in intercultural communication and its importance in teaching a foreign language. We study cultural peculiarities of the Russian and Spanish people, ignorance of which may cause problems in communication. Also we give examples of the differences of some Russian and Spanish cultural realities and their linguistic equivalents.

А.Г. МУРАДОВА

**ЯЗЫКОВЫЕ МЕТАФОРЫ КАК КОМПОНЕНТЫ НАЗВАНИЙ ДРАГОЦЕННЫХ
КАМНЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ)**

Агат, алмаз, жемчуг, перламутр, янтарь, языковые метафоры, русский, украинский, белорусский.

Концепт «драгоценные камни» как лингвокультурологическая единица, тесно связывающая язык и культуру, находит отражение в лексико-семантических особенностях. В статье проводится сравнительный анализ названий драгоценных камней в метафорическом значении на материале русского, украинского и белорусского языков. Во всех этих языках наиболее часто используются лексико-семантические варианты названий следующих драгоценных камней: агат, алмаз, жемчуг, перламутр, янтарь. Такое исследование позволяет проследить вербализацию указанного концепта в метафорическом значении и выявить сходства и различия между сравниваемым материалом данных восточнославянских языков. Особое внимание также уделяется роли драгоценных камней в формировании языковой картины мира, их концептуализации и когнитивной функции.

A.G. Muradova

**LINGUISTIC METAPHORS AS COMPONENTS OF THE NAMES OF GEMS (ON THE
MATERIAL OF THE EAST SLAVIC LANGUAGES)**

Agate, diamond, pearl, nacre, amber, linguistic metaphors, Russian, Ukrainian and Byelorussian.

The concept «gems» as linguistic-culturological unit that links language and culture is reflected in the lexical semantic peculiarities. The article deals with the comparative analysis of the names of gems in the metaphorical meaning on the materials of the Russian, Ukrainian and Byelorussian languages. Polysemantic names of the following gems: agate, diamond, pearl, nacre, amber are used in all these languages most frequently. Such research makes it possible to trace the verbalization of this concept in the metaphorical meaning and reveal the similarities and distinctions between the compared materials of these East Slavic languages. The special attention is also given to the role of gems in formation of the language picture of the world,